

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 559**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**25/10/2021**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**INTERVENTO DI RIQUALIFICAZIONE DELL'AREA CIRCOSTANTE LA STELE CHE RICORDA L'ESODO DEI PROFUGHI GIULIANO-DALMATI SULLA PASSEGGIATA LUNGOTALVERA. APPROVAZIONE DEL PROGETTO ESECUTIVO, DELLA SPESA DI EURO 55.128,48 (IVA COMPRESA) E DEL SISTEMA DI AFFIDAMENTO. CODICE UNICO PROGETTO I59J21006780004**

**NEUGESTALTUNG DER GEDENKSTÄTTE FÜR DIE FLÜCHTLINGE AUS ISTRIEN UND DALMATIEN AUF DER QUIREINER WASSERMAUER. GENEHMIGUNG DES AUSFÜHRUNGSPROJEKTS, DER AUSGABE VON EURO 55.128,48 (MWST. INBEGRIFFEN) UND DER VERGABEART. EINHEITLICHER PROJEKTKODE I59J21006780004**

L'Assessore Angelo Gennaccaro partecipa alla Seduta in videoconferenza. Der Stadtrat Angelo Gennaccaro nimmt in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023; Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023; Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023; Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021-2023, limitatamente alla parte finanziaria; Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021-2023 beschränkt auf den finanziellen Teil genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "*BILANCIO 2021-2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI*" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023; Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "*HAUSHALT 2021-2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN*", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.

Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.; Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017; Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde.

Visti:

Delibera nr. / Beschluss Nr. :559/2021

Es wurde Einsicht genommen in:

Ufficio/Amt : 5.3.3. - Servizio Tecnico Ambientale E Di Progettazione Del Verde

- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);
- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".
- das L.G. Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ i.g.F.
- das GvD Nr. 50 vom 18. April 2016 "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt) i.g.F.
- das L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ i.g.F.
- die geltende „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde
- das GvD Nr. 81 vom 9. April 2008 (Einheitstext über die Arbeitssicherheit) "*Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro*" i.g.F.

Vista la decisione della Giunta Municipale n. 31 del 01.02.2021, nella quale si manifesta l'intenzione di riqualificare l'area circostante la stele che ricorda l'esodo dei profughi giuliano-dalmati e il loro contributo allo sviluppo della Città di Bolzano;

Es wurde Einsicht genommen in die Stadtratsentscheidung Nr. 31 vom 01.02.2021, mit welcher die Absicht geäußert wird, die Gedenkstätte für die Flüchtlinge aus Istrien und Dalmatien und ihren Beitrag zur Entwicklung der Stadt Bozen neu zu gestalten.

lo scopo è la rivitalizzazione dell'area per creare un luogo dedicato al Giorno del Ricordo (istituito con legge dello Stato n. 92 del 30.03.2004), ai fini di ampliarne la conoscenza.

Mit der Neugestaltung soll ein Ort geschaffen werden, der dem Tag des Gedenkens gewidmet ist (eingeführt durch das staatliche Gesetz Nr. 92 vom 30.03.2004), um das Bewusstsein für diesen Tag zu stärken.

visto che, a seguito di avviso pubblico di indagine di mercato prot. n. 86187/2021 del 13.04.2021 e di valutazione delle 4 proposte pervenute, con determinazione dirigenziale n. 2363 dd. 25.06.2021 si affidava allo Studio Associato ITER di Milano il servizio di progettazione dell'intervento di riqualificazione dell'area;

Nach einer Markterhebung durch öffentliche Bekanntmachung, Prot. Nr. 86187/2021 vom 13.04.2021, und der Bewertung der vier eingegangenen Vorschläge wurde der Projektierungsauftrag für die Neugestaltung der Gedenkstätte mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 2363 vom 25. Juni 2021 an das *Studio Associato ITER* aus Mailand vergeben.

vista la decisione n. 400 del 30.08.2021, con la quale la Giunta comunale, visto il progetto preliminare, autorizzava il RUP Arch. Paolo Bellenzier a procedere con la progettazione esecutiva della proposta intitolata "Il terzo Spazio";

Mit Entscheidung Nr. 400 vom 30.08.2021 ermächtigte der Stadtrat, nach Einsichtnahme in das Vorprojekt, den EVV Arch. Paolo Bellenzier, mit der Ausführungsplanung des Projekts "*Der dritte Raum*" fortzufahren.

Tale progetto propone il concetto di muro/confine che si dissolve e crea uno spazio semi protetto per fermarsi al ricordo. La lapide viene posta al centro della scena, su un basamento in pietra d'Istria. Le sedute in legno si alternano a spazi e vedute in parte libere e in parte velate da elementi verticali, anch'essi lignei. Gli elementi sono tutti inseriti nell'area di divisione tra ciclabile e passaggio pedonale, all'interno dell'area verde;

Dieses Projekt schlägt das Konzept einer Mauer/Grenze vor, die sich auflöst und einen halbgeschützten Raum zum Innehalten und Erinnern schafft. Der Gedenkstein befindet sich in der Mitte auf einem Sockel aus istrischem Stein. Die hölzernen Sitzgelegenheiten wechseln sich mit Räumen und Ausblicken ab, die teilweise frei sind und teilweise durch vertikale Elemente, ebenfalls aus Holz, verdeckt werden. Die Elemente sind alle im Bereich der Trennung zwischen dem Radweg und dem Fußgängerweg innerhalb der Grünfläche angebracht.

il progetto esecutivo redatto dall'Arch. Marco Jacomella dello Studio Associato ITER è composto da:

Das Ausführungsprojekt wurde von Arch. Marco Jacomella der Freiberuflersozietät ITER ausgearbeitet und umfasst folgende Unterlagen:

- Relazione tecnica e paesaggistica
- Computo metrico estimativo
- Elaborati grafici
- Piano di sicurezza e coordinamento (redatto dal coordinatore della sicurezza, Arch. Marco Mozzarelli)

- Technischer und landschaftlicher Bericht
- Kostenschätzung
- Graphische Unterlagen
- Sicherheits- und Koordinierungsplan (umfasst vom Sicherheitskoordinator, Arch. Marco Mozzarelli)

ai quali si rinvia "per relationem" e che sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

la spesa complessiva prevista ammonta ad Euro 55.128,48 (IVA inclusa) così suddivisa:

Für die Projekte sind Kosten in Höhe von 55.128,48 Euro (MwSt. inbegriffen) veranschlagt, die sich wie folgt zusammensetzen:

**A) Lavori**

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	25.549,24
A2) Finiture in materiali lignei OS6	€	8.753,98
A3) Oneri della sicurezza	€	3.696,78
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>38.000,00</b>

**A) Arbeiten**

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Ausbauarbeiten mit Holz OS6
A3) Sicherheitskosten
<b>Summe A</b>

**B) Somme a disposizione**

B1) I.V.A. 22% su A	€	8.360,00
B2) Spese tecniche (DL)	€	4.092,45
B3) Contr. 4% + I.V.A. 22% su B2	€	1.100,05
B4) Imprevisti (compr. I.V.A.)	€	3.575,98
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>17.128,48</b>

**B) Zur Verfügung stehende Beträge**

B1) 22% MwSt. auf A
B2) Technische Ausgaben (BL)
B3) 4% Beiträge+ 22% MwSt für B2
B4) Unvorhergesehenes (inkl. MwSt.)
<b>Summe B</b>

**importo totale A+B**

**€ 55.128,48**

Gesamtbetrag A+B

dato atto che l'anzidetta spesa presunta non è Die oben angeführte voraussichtliche Ausgabe

contenuta nel programma triennale dei lavori pubblici, in quanto l'importo dei lavori è minore di € 100.000;

ist nicht im Dreijahresprogramm der öffentlichen Bauvorhaben vorgesehen, da der Betrag der Arbeiten weniger als 100.000 € beträgt.

i lavori saranno suddivisi in 2 lotti qualitativi ed aggiudicati mediante affidamenti diretti ai sensi dell'art. 26 della LP 16/2015;

Die Arbeiten werden in zwei qualitative Lose aufgeteilt und gemäß Art. 26 des L.G. 16/2015 i.g.F. direkt an die ausgewählten Firmen vergeben.

il criterio di aggiudicazione sarà quello del prezzo più basso, possibilità prevista dall'art. 33 della LP 16/2015 e dall'art. 36 comma 9-bis del Dlgs. 50/2016;

Der Auftrag wird jenem Bieter zugeschlagen, der das Angebot mit dem niedrigsten Preis vorgelegt hat, wie in Art. 33 des L.G. 16/2015 und in Art. 36, Abs. 9-bis des GvD 50/2016 vorgesehen.

precisato che, ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., l'appalto non verrà suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente poiché i lavori, per ragioni tecniche, devono essere eseguite dalla medesima impresa;

Es wird festgelegt, dass gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wird, da die Arbeiten aus technischen Gründen von ein und demselben Unternehmen durchgeführt werden müssen.

precisato che verrà applicato l'art. 34 del d.lgs. 50/2016. I decreti di riferimento adottati dal Ministero dell'Ambiente e applicabili al presente appalto sono:

Es findet der Art. 34 des GvD 50/2016 Anwendung. Die Ministerialdekrete des Umweltministeriums, welche für die vorliegende Ausschreibung anwendbar sind, sind folgende:

- Decreto Ministeriale 10 marzo 2020 "Criteri ambientali minimi per il servizio di gestione del verde pubblico e la fornitura di prodotti per la cura del verde";
- Decreto Ministeriale 5 febbraio 2015 "Criteri ambientali minimi per l'acquisto di articoli per arredo urbano";
- Ministerialdekret vom 10. März 2020 "Mindestumweltkriterien für die Vergabe des Dienstes zur Verwaltung und Pflege öffentlicher Grünfläche und für die Lieferung von Produkten zur Verwaltung öffentlicher Grünfläche"
- Ministerialdekret vom 5. Februar 2015 "Mindestumweltkriterien für den Ankauf von Stadtmobiliar"

il RUP dei lavori in oggetto è il dott. arch. Paolo Bellenzier, Direttore della Ripartizione V;

Der Verfahrensverantwortliche der genannten Arbeiten ist Dr. Arch. Paolo Bellenzier, Direktor der Abteilung 5.

la presente deliberazione è da dichiararsi immediatamente esecutiva, al fine di consentire l'avvio a breve delle procedure di affidamento dei lavori;

Der vorliegende Beschluss wird für unverzüglich vollziehbar erklärt, damit die Arbeiten so bald als möglich vergeben werden können.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018

**ad unanimità di voti  
la Giunta Comunale  
delibera**

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen Folgendes:

1. di approvare il progetto esecutivo del valore complessivo di Euro 55.128,48 (Iva 22% inclusa), elaborato dall'Arch. Marco Jacomella dello Studio Associato ITER, per l'intervento di riqualificazione dell'area circostante la stele che ricorda l'esodo dei profughi giuliano-dalmati sulla passeggiata Lungotalvera, secondo il seguente quadro economico:

1. Das von Arch. Marco Jacomella der Freiberuflersozietät ITER ausgearbeitete Ausführungsprojekt für die Neugestaltung der Gedenkstätte für die Flüchtlinge aus Istrien und Dalmatien auf der Quireiner Wassermauer wird genehmigt. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 55.128,48 Euro (22% MwSt. inbegriffen) und setzen sich wie folgt zusammen:

**A) Lavori**

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	25.549,24
A2) Finiture in materiali lignei OS6	€	8.753,98
A3) Oneri della sicurezza	€	3.696,78
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>38.000,00</b>

**A) Arbeiten**

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Ausbauarbeiten mit Holz OS6
A3) Sicherheitskosten
<b>Summe A</b>

**B) Somme a disposizione**

		8.360,00
B1) I.V.A. 22% su A	€	4.092,45
B2) Spese tecniche (DL, CS)	€	1.100,05
B3) Contr. 4% + I.V.A. 22% su B2	€	3.575,98
B4) Imprevisti (compr. I.V.A.)	€	<b>17.128,48</b>
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>25.360,42</b>

**B) Zur Verfügung stehende Beträge**

		B1) 22% MwSt. auf A
		B2) Technische Ausgaben (BL, SK)
		B3) 4% Beiträge+ 22% MwSt für B2
		B4) Unvorhergesehenes (inkl. MwSt.)
		Summe B

**importo totale A+B**

**€ 55.128,48**

Gesamtbetrag A+B

Il progetto è composto dai documenti indicati nelle premesse. Gli elaborati, ai quali si rinvia "per relationem", sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Das Ausführungsprojekt umfasst die in der Prämisse angeführten Unterlagen. Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

2. di procedere all'assegnazione dei lavori mediante due affidamenti diretti ai sensi dell'art. 26 della LP 16/2015, secondo il criterio del prezzo più basso, possibilità prevista dall'art. 33 della LP 16/2015 e dall'art. 36 comma 9-bis del Dlgs. 50/2016;

2. Die Arbeiten werden in zwei qualitative Lose aufgeteilt und direkt gemäß Art. 26 des L.G. 16/2015 zugeschlagen. Zuschlagskriterium ist das Angebot mit dem niedrigsten Preis, wie im Art. 33 des L.G. 16/2015 und im Art. 36, Abs. 9-bis des GvD 50/2016 vorgesehen.

3. di impegnare la spesa di Euro 55.128,48 (IVA compresa) come da tabella allegata;

4. sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo.

3. Die Gesamtausgabe in Höhe von 55.128,48 (Mwst. inbegriffen) wird entsprechend der beiliegenden Tabelle zweckgebunden.

4. Die zuständigen Führungskräfte werden mit der Genehmigung der Akten, die für die Umsetzung des vorliegenden Beschlusses erforderlich sind, sowie der Änderungsakten, die sich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses nicht wesentlich auswirken, betraut.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---